

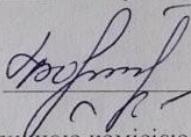
Міністерство освіти і науки України  
Рівненський державний гуманітарний університет

«ЗАТВЕРДЖЕНО»  
Голова приймальничої комісії  
Рівненського державного  
гуманітарного університету  
Роман ДАВЕЛКІВ  
«18» квітня 2024 р.

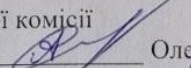


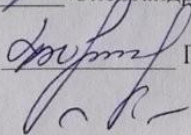
**ПРОГРАМА ФАХОВОГО ІСПИТУ  
ЗІ СПЕЦІАЛЬНОСТІ 035 «ФІЛОЛОГІЯ (ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРА  
(ПЕРЕКЛАД ВКЛЮЧНО), ПЕРША – НІМЕЦЬКА)»  
для вступників на навчання для здобуття ступеня магістра  
на основі НРК 6, НРК7**

Схвалено вченою радою філологічного факультету  
Протокол № 3 від «26» березня 2024 р.

Голова вченої ради  
філологічного факультету  Галина НІКОЛАЙЧУК

Схвалено навчально-методичною комісією філологічного факультету  
Протокол № 2 від «25» березня 2024 р.

Голова навчально-методичної комісії  
філологічного факультету  Олександр АНТОНЧУК

Голова фахової атестаційної комісії  Галина НІКОЛАЙЧУК

Розробники: Ірина Орел  
Тетяна Кучма  
Олена Константінова

Рівне 2024

**Програма фахового випробування зі спеціальності 035.043 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька) для вступників на здобуття освітнього ступеня вищої освіти «Магістр» на основі РНК6, РНК7 / І.І.Орел, Т.В.Кучма, О.В.Константінова. Рівне : РДГУ, 2024. 11 с.**

**Розробник:**

**Орел І.І.**, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри романо-германської філології Рівненського державного гуманітарного університету

**Кучма Т.В.**, кандидат філологічних наук, доцент кафедри романо-германської філології Рівненського державного гуманітарного університету

**Константінова О.В.**, кандидат філологічних наук, доцент кафедри романо-германської філології Рівненського державного гуманітарного університету

**Рецензенти:**

**Гамзюк М.В.**, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри німецької філології Київського національного лінгвістичного університету

Програма вступного випробування для здобуття ступеня вищої освіти магістра визначає вимоги до рівня підготовки вступників, зміст основних освітніх компетенцій, критерії оцінювання знань вступників, рекомендовані літературні джерела, інформаційний ресурс.

Розглянуто на засіданні кафедри романо-германської філології (протокол №3 від «25» березня 2024 р.).

## ЗМІСТ

|   |   |
|---|---|
| ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА.....                 | 4 |
| ЗМІСТ ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ.....         | 5 |
| КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ ВСТУПНИКІВ..... | 7 |
| СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ .....    | 8 |
| ІНФОРМАЦІЙНИЙ РЕСУРС.....                 | 9 |

## ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Програму фахового вступного випробування до магістратури складено на підставі стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, затвердженого наказом Міністерства освіти і науки України від 20 червня 2019 року № 869.

Мета фахового вступного випробування полягає в комплексній перевірці здатності вступників до опанування освітньої програми магістратури, що передбачає оцінку їхньої мовної, мовознавчої та перекладацької компетенції, наявності у вступників знань з основ лінгвістичної теорії та перекладознавства, а також умінь застосовувати ці знання на практиці, що складає основу майбутньої професійної аналітично-дослідницької діяльності магістрантів.

Вступники повинні продемонструвати знання, практичні навички та вміння, необхідні для роботи перекладача та дослідницької лінгвістичної діяльності, зокрема: на високому рівні володіти лексичною, граматичною та стилістичною нормами першої іноземної та рідної мов; уміти здійснювати доперекладацький аналіз тексту з метою його адекватного перекладу; володіти навичками саморедагування перекладів, уміти обґрунтовувати свої перекладацькі рішення; володіти на високому рівні знаннями з циклу дисциплін теоретичного курсу англійської мови, зіставно-типологічного мовознавства, перекладознавства та вміти застосовувати їх на практиці.

### **Порядок проведення вступного випробування.**

Вступне випробування проводиться згідно з розкладом, складеним приймальною комісією Рівненського державного гуманітарного університету.

Допуск до вступного випробування вступників здійснюється за умови наявності аркуша результатів вступних випробувань та документа, що засвідчує особу (паспорт).

Фахове випробування проводиться в усній формі, що передбачає надання відповідей на питання екзаменаційних білетів. Вступник отримує тільки один комплект екзаменаційних завдань, заміна завдань не дозволяється. Екзаменаційні білети складаються відповідно до даної програми, друкуються на спеціальних бланках за встановленим зразком та затверджуються головою приймальної комісії Рівненського державного гуманітарного університету.

Під час фахового випробування вступник має право звернутися до екзаменаторів з проханням щодо уточнення умов завдань.

Для письмового запису відповідей на екзаменаційні завдання використовуються аркуші усної відповіді відповідного зразка. Після внесення вступником відповіді до зазначеного аркушу він ставить під нею свій підпис, що підтверджується підписами голови та екзаменаторами фахової атестаційної комісії.

### **Порядок оцінювання відповідей вступників.**

Оцінювання відповіді вступників на вступному випробуванні здійснюється членами фахової атестаційної комісії, призначеної згідно з наказом ректора.

Оцінки відповіді кожного вступника визначаються за 200-бальною шкалою.

## ЗМІСТ ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

Іспит проводиться в усній формі; на підготовку відводиться 1 (одна) година. Екзаменаційні завдання вступник може виконувати у довільному порядку. Усі відповіді вступники надають іноземною мовою (окрім власне перекладу). Відповіді на питання передбачають вільне володіння іноземною мовою, а також включають здатність та готовність вступника реалізувати одержані знання з теорії мови у своїй практичній науковій діяльності.

Екзаменаційний білет складається з **трьох завдань**:

**I завдання** передбачає переклад тексту з німецької мови на українську. обсягом 1,500 друкованих знаків із пробілами українською мовою. У відповіді вступник має чітко визначити стиль і жанр тексту, схарактеризувати його лексико-граматичні особливості, обґрунтувати свої перекладацькі рішення на вимогу екзаменатора.

**II завдання** передбачає відповідь на питання з теорії перекладу. Вступник має показати знання основних понять і термінів перекладознавства, стратегій і способів перекладу лексичних, граматичних, стилістичних одиниць.

### Теорія перекладу

1. Übersetzung unter den Aspekten des Kultur- und des Sprachkontakts; Übersetzungsmethoden
2. Möglichkeiten der Überwindung von Sprachbarrieren
3. Welthilfssprachen und Sprachenregelungen
4. Automatisierung des Übersetzens
5. Übersetzung und andere Typen der Textverarbeitung-/ reproduktion
6. Intersemiotische, intralinguale und interlinguale Übersetzung
7. Bestimmung des Gegenstandes 'Übersetzung' von der übersetzerischen Praxis her
8. Zum alltagssprachlichen Verständnis von Übersetzung
9. Übersetzungssituation und andere Situationen der Textreproduktion
10. Der Leser der Übersetzung und seine Erwartungen
11. Zu Makroaufbau/-gliederung und Darstellungstechnik
12. Aufgaben und Gliederung der Übersetzungswissenschaft
13. Übersetzungswissenschaftliche Hauptbereiche
14. Weitere und engere Bestimmungen des Aufgabenbereichs der Übersetzungswissenschaft
15. Linguistische Grundprobleme, übersetzungslinguistischer und linguistisch-kommunikativer Ansatz
16. Linguistik und Übersetzung: Bedeutungserhaltung und Mehrdeutigkeit
17. Sprachenpaar- und textbezogene Übersetzungswissenschaft
18. Descriptive Translation Studies
19. Funktionalistische Translationswissenschaft („Skopostheorie“)
20. Verfahren der Herstellung der Äquivalenz im Übersetzungsprozess
21. Die Sprachebenen im Übersetzungsprozess.
22. Übersetzerische Transformationen (Übersetzungsverfahren)
23. Arten der Übersetzungstransformationen: Semantische Transformationen
24. Grammatische Transformationen (Syntaktische Transformationen)
25. Übersetzungsäquivalenz und ihre Bezugsrahmen
26. Der Äquivalenzbegriff in der wissenschaftlichen Diskussion
27. Entsprechungstypen. Die Eins-zu-eins-Entsprechung
28. Konnotative Dimensionen
29. Formal-ästhetische Äquivalenz
30. Sachtexte unter dem Aspekt der Übersetzung

**III завдання** покликане перевірити володіння вступником знаннями з теорії мови і теоретичного курсу англійської мови, а саме історії англійської мови, теоретичної граматики, лексикології, стилістики, зіставного мовознавства.

Відповідь на теоретичне питання передбачає вільне володіння іноземною мовою, а також включає здатність та готовність вступника реалізувати одержані знання з теорії мови у своїй практичній діяльності.

Пропонуються такі програми з теоретичних курсів.

### **Теорія мови**

1. Arten der Morpheme. Die Klassifikation der grammatischen Kategorien.
2. Das Tempussystem im Deutschen.
3. Die Vieldeutigkeit des Präsens. Die Vieldeutigkeit der Zukunftstempora.
4. Die Oppositionsverhältnisse zwischen Aktiv und Passiv.
5. Das Wesen der Kategorie des Kasus.
6. Die traditionelle Satzanalyse.
7. Die indoeuropäische Sprachfamilie. Die indoeuropäische Grundsprache.
8. Der Wortakzent im ahd. Monophthongierung und Diphthongierung.
9. Der mittelhochdeutsche Vokalismus. Neue Phoneme.
10. Die mittelhochdeutsche Syntax.
11. Das Substantiv. Pluralbildung der Substantive.
12. Der neuhochdeutsche Wortschatz.
13. Gegenstand, Probleme und Aufgaben der Lexikologie.
14. Zeichentheorie in der Lexikologie. Typen der Zeichen.
15. Das Wort: Definition und Probleme der Definition. Das Wort und die Bedeutung.
16. Typen der Motivation der Wortbedeutung.
17. Phraseologie, ihr Gegenstand und Problembereich. Klassifikationen der Phraseologismen.
18. Epidigmatikbezogene Probleme: Funktionieren und Entwicklung der Wortstruktur.
19. Entlehnung: ihre Ursachen, ihre Wege, ihre Formen
20. Landschaftliche Gliederung des Wortschatzes. Deutsch und Dialekte.
21. Soziale Gliederung des Wortschatzes.
22. Gespräch zur Situation: Körperpflege und Gesundheit.
23. Starke Verben. Schwache Verben. Unregelmäßige Verben.
24. Die Existenzformen des modernen Deutschen.
25. Das Modellieren in der Syntax. Die Stellung der Satzglieder auf dem vorkommunikativen Niveau.
26. Wortbildungsmodelle und -mittel. Arten der Wortverbindung.
27. Der Redeakt und seine Struktur.
28. Der Bedeutungswandel und seine Typen.
29. Wahrnehmung und Perzeption.
30. Neologismus, Schlagwörter und Modewörter.

# КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

## Загальні критерії оцінювання

Рівень професійної компетентності вступників оцінюється за 200-бальною шкалою. Виділені такі рівні компетентності.

**I рівень – початковий.** Відповіді вступника на теоретичні питання елементарні, фрагментарні, зумовлюються початковими уявленнями про зміст мовознавчих і перекладознавчих категорій. У процесі виконання практичного завдання (переклад з німецької на українську) вступник демонструє поверхневі знання про перекладацьку діяльність і способи перекладу. У відповідях на практичне завдання вступник демонструє невміння обґрунтувати свої перекладацькі рішення і здійснити саморедагування перекладу.

**II рівень – середній.** Вступник володіє певною сукупністю теоретичних знань, практичних умінь, навичок; він володіє елементарними вміннями здійснювати пошукову, евристичну діяльність, самостійно здобувати нові знання. У процесі виконання практичного завдання (переклад) вступник демонструє задовільні знання про доперекладацький аналіз, способи перекладу мовних одиниць різних рівнів, перекладацькі трансформації.

**III рівень – достатній.** Вступник знає істотні ознаки понять, явищ, закономірностей, зв'язків між ними, а також самостійно застосовує знання в стандартних ситуаціях, володіє розумовими операціями (аналізом, абстрагуванням, узагальненням тощо), вміє робити висновки, наводити приклади. Відповідь повна, правильна, логічна, обґрунтована, хоча їй і бракує власних суджень. У процесі виконання практичного завдання (переклад) вступник демонструє достатній рівень знань про доперекладацький аналіз, способи перекладу мовних одиниць різних рівнів, перекладацькі трансформації, вміє обґрунтувати свої перекладацькі рішення, виправити допущені помилки.

**IV рівень – високий.** Передбачає глибокі знання з теоретичних мовних дисциплін і перекладознавства, ерудицію, вміння аналізувати теорії, явища, факти, виявляти і відстоювати особисту позицію і погляди та аргументувати їх. У процесі виконання практичного завдання (переклад) вступник демонструє високий рівень знань про стандарти перекладацької діяльності, доперекладацький аналіз вихідного тексту, способи перекладу мовних одиниць різних рівнів, перекладацькі трансформації; вступник переконливо обґрунтовує свої перекладацькі рішення, виправляє допущені помилки, здійснює самоаналіз і саморедагування.

Для оцінювання результатів вступних випробувань використовуються такі шкали: для оцінювання результатів фахових вступних іспитів з іноземної мови – за 200-бальною шкалою: «**відмінно**» відповідає **180-200** балам; «**добре**» відповідає **150-179** балам; «**задовільно**» відповідає **100-149** балам; «**незадовільно**» відповідає **0-99** балам

**Таблиця відповідності  
рівнів компетентності значенням 200-бальної шкали оцінювання відповідей  
вступників під час фахового випробування**

| Рівень компетентності | Шкала оцінювання | Національна шкала оцінювання |
|-----------------------|------------------|------------------------------|
| <b>Початковий</b>     | <b>0-99</b>      | Незадовільно                 |
| <b>Середній</b>       | <b>100-149</b>   | Задовільно                   |
| <b>Достатній</b>      | <b>150-179</b>   | Добре                        |
| <b>Високий</b>        | <b>180-200</b>   | Відмінно                     |

**СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. Ажнюк Б.М. Контрастивна лінгвістика. Енциклопедія Сучасної України. Київ : Інститут енциклоп. досл. НАН України, 2014. URL : <https://esu.com.ua/article-5046>
2. Безпояско О.К., Городенська К.Г., Русанівський В.М. Граматика української мови. Морфологія. Київ : Либідь, 1993. 336 с. URL : <https://uareferats.com/index.php/book/details/232>
3. Вихованець І.Р. Граматика української мови. Синтаксис. Київ : Либідь, 1993. 368 с. URL : [https://chtyvo.org.ua/authors/Vykhovanets\\_Ivan/Hramatyka\\_ukrainskoi\\_movy\\_Syntaksys/](https://chtyvo.org.ua/authors/Vykhovanets_Ivan/Hramatyka_ukrainskoi_movy_Syntaksys/)
4. Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня : навч.-метод. посіб. Київ : Вид. центр КНЛУ 2017. 296 с. URL : <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/182/Rudkivskiy.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
5. Жлуктенко Ю.О., Бублик В.Н. Контрастивна лінгвістика. Проблеми і перспективи. *Мовознавство*. № 4. 1976. С. 3-15. URL : <https://esu.com.ua/article-5046>
6. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (німецька мова) : підручн. для студентів вищ. навч. закл. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с. URL : <http://nk.in.ua/pdf/127r.pdf>
7. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця : Нова книга, 2008. 512 с. URL : <https://books.google.com.ua/books?id=o-yuCQAAQBAJ&printsec=copyright&hl=uk#v=onepage&q&f=false>
8. Лисенко Г.Л., Баклан І.М., Чепурна З.В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям) : підручник. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с. URL : <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/29034>
9. Любчук Н.В. Зіставна граматики німецької та української мов. Морфологія : навч. посіб. Київ : ВПЦ "Київський університет", 2011. 161 с.
10. Микрюкова К. Порівняльна типологія української і англійської мов. URL : <https://www.academia.edu/6819098/%D0%9F%D0%BE%D1%80%D1%96%D0%B2%D0%BD%D1%8F%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%8F%D0%B0%D0%BD>
11. Селіванова О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля – Київ, 2006. 716 с. URL : [https://www.academia.edu/19314183/Selivanova\\_O\\_O\\_Suchasna\\_lingvistyka\\_napriamy\\_ta\\_problemy\\_1576](https://www.academia.edu/19314183/Selivanova_O_O_Suchasna_lingvistyka_napriamy_ta_problemy_1576)



12. Синегуб С.В. Теорія та практика перекладу з німецької мови : навч. посіб. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с. URL : <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/180/Synegub.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
13. Смеречанський Р.І. Довідник з граматики німецької мови. Київ : Рад. школа, 1989. 304 с. URL : <https://www.twirpx.com/file/2182271/>
14. Шульжук К.Ф. Синтаксис української мови. Київ : Вид. центр "Академія", 2004. 408 с. URL : [https://shron1.chtyvo.org.ua/Shulzhuk\\_Kalenyk/Syntaksys\\_ukrainskoi\\_movy.pdf](https://shron1.chtyvo.org.ua/Shulzhuk_Kalenyk/Syntaksys_ukrainskoi_movy.pdf)
15. Щигло Л.В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова : навч. посіб. Суми : СумДУ, 2015. 214 с. URL : <https://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/38923>
16. Dieling K. Die Modalverben als Hypothesenfunktoren. *Deutsch als Fremdsprache*. 1983. H. 6. S. 325-331. URL : <https://www.fachportal-paedagogik.de/literatur/vollanzeige.html?FID=33848>
17. Duden. Die Grammatik. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2006. Bd. 4. 1343 S. URL : <https://www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber/Duden-Die-Grammatik-10-Auflage>
18. Duden. Richtiges und gutes Deutsch. Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle. Mannheim, 2008. URL : <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110482263-010/html?lang=de>
19. Helbig G. Zur Rolle des kontrastiven Sprachvergleichs für den Fremdsprachenunterricht (Möglichkeiten, Voraussetzungen, Grenzen). *Deutsch als Fremdsprache*. Leipzig : Herder Institut, 1976. Jg. 13. H. 1. S. 9-16. URL : [https://zs.thulb.uni-jena.de/rsc/viewer/jportal\\_derivate\\_00231568/daf\\_1976-1\\_011.tif](https://zs.thulb.uni-jena.de/rsc/viewer/jportal_derivate_00231568/daf_1976-1_011.tif)
20. Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik. Leipzig : VEB Verlag Enzyklopädie, 1981. 629 S. URL : <https://www.pdfdrive.com/duden-richtiges-und-gutes-deutsch-das-w%C3%B6rterbuch-der-sprachlichen-zweifelsf%C3%A4lle-band-9-e183863751.html>
21. Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin, München, Wien, Zürich, New York : Langenscheidt, 2005. 654 S. URL : <https://www.pdfdrive.com/deutsche-grammatik-ein-handbuch-german-edition-e178977870.html>
22. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 4. Auflage. Wiebelsheim: Quelle & Meyer, 2004. s. 343. URL : <https://d-nb.info/920577954/04>
23. Koller W. Equivalence in Translation Theory. *Readings in Translation Theory*. Helsinki : Finn Lectura, 1989. P. 99–104. URL : [https://www.semantics\\_cholar.org/paper/The-Concept-of-Equivalence-and-the-Object-of-Koller/85c2acc54e66399078d196f3af4e44579fa14f85](https://www.semantics_cholar.org/paper/The-Concept-of-Equivalence-and-the-Object-of-Koller/85c2acc54e66399078d196f3af4e44579fa14f85)
24. Prunc E. Einführung in die Translationswissenschaft. Uni Graz. URL : <https://online.unigraz.at>

### **ІНФОРМАЦІЙНИЙ РЕСУРС**

1. Бекрешева Л.О. Теорія та практика перекладу : навч. посіб. Луганськ : вид-во СНУ ім. В.Даля, 2010. URL : <http://www.twirpx.com/file/1090518/>.
2. Бірюков А.В. Застосування лінгвістичних процесорів у перекладацькій роботі. URL : [http://archive.nbuv.gov.ua/portal/soc\\_gum/Dtr\\_gn/2011\\_4/files/GN411\\_10.pdf](http://archive.nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/Dtr_gn/2011_4/files/GN411_10.pdf).
3. Бик І.С. Теорія і практика перекладу. Львів : ЛНУ. 122 с. URL : <http://www.twirpx.com/file/1053822/>.
4. Єрмоленко Марія. Особливості перекладу кримінального жаргону. URL : <http://www.twirpx.com/file/578588/>
5. Журавльова О. Переклад як складова процесу інтерпретації тексту. URL : [http://linguistics.kspu.edu/webfm\\_send/1067](http://linguistics.kspu.edu/webfm_send/1067)
6. Зарицький М.С. Переклад : створення та редагування : посібник. Київ : Парламентське видавництво, 2004. 120 с. URL : <http://www.twirpx.com/file/1569724/293>
7. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англо-мовних перекладів української поезії). Львів, 1989. URL : <http://www.twirpx.com/file/273518/>
8. Кияк Т.Р. Міжкультурна комунікація, дискурс та переклад. *Стиль і переклад* : зб. наук. пр., 2015. С. 85–91. URL : [http://nbuv.gov.ua/jpdf/akpif\\_2015\\_2\\_17.pdf](http://nbuv.gov.ua/jpdf/akpif_2015_2_17.pdf)
9. Натаров І.В. Lexikologie. URL : <http://natarov.pp.ua/deutsch/lexikologie/>
10. Aussprache der deutschen Sprache. URL : [https://de.wikipedia.org/wiki/Aussprache\\_der\\_deutschen\\_Sprache](https://de.wikipedia.org/wiki/Aussprache_der_deutschen_Sprache)
11. Das Wort als Grundeinheit der Sprache. URL : <http://www.lektsiopedia.org/lek2-73590.html>

12. Deutsche Sprachgeschichte. URL : [https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche\\_Sprachgeschichte](https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Sprachgeschichte)
13. Kazankova K. Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache am Beispiel des Wortschatzes. URL : <http://kazankowa.by/node/17>
14. Koloman Brenner, Balázs Huszka, Csaba Werk-Marinkás. Deutsche Phonetik : Eine Einführung. Budapest-Veszprém, 2006. 162 S. URL : <http://mek.oszk.hu/05100/05198/05198.pdf>
15. Kurze Einführung in die Phonetik. Online-Wörterbuch. Hueber. URL : [https://www.hueber.de/seite/pg\\_phonetik\\_dwb](https://www.hueber.de/seite/pg_phonetik_dwb)
16. Phonetik. URL : <http://cornelia.siteware.ch/phonetik/>
17. Römer Christine. Vorlesung: Germanistische Vorlesung : Germanistische Lexikologie Lexikologie. URL : [http://www.personal.uni-jena.de/~xcr/website/lehre/ws0405/downloads/LexVI2004\\_05.pdf](http://www.personal.uni-jena.de/~xcr/website/lehre/ws0405/downloads/LexVI2004_05.pdf)
18. Theoretische Phonetik. Die Texte zur Vorlesung. URL : <http://www.scritub.com/limba/germana/Die-Texte-zur-Vorlesung-Theore82755.php>
19. Vom Indogermanischen zum Deutschen. URL : <http://www.stefan-jacob.de/Geschichte/Unterseiten/Sprachgeschichte.htm>  
[https://www.google.com.ua/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=14&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKewiopIyBorBLAhWIIJoKHQCqB6cQFghsMA0&url=http%3A%2F%2Fwww.christianlehmann.eu%2Fling%2Fsprachen%2Findogermania%2FRomGesch%2FSprachgesch.html&usq=AFQjCNG3CMdo2\\_Y8Zgsoh4uz5JqmVg5drQ](https://www.google.com.ua/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=14&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKewiopIyBorBLAhWIIJoKHQCqB6cQFghsMA0&url=http%3A%2F%2Fwww.christianlehmann.eu%2Fling%2Fsprachen%2Findogermania%2FRomGesch%2FSprachgesch.html&usq=AFQjCNG3CMdo2_Y8Zgsoh4uz5JqmVg5drQ)
20. Weinrich Harald. Textgrammatik der deutschen Sprache Mannheim Leipzig-Wien Zürich : Dudenverlag, 1993. 1101 S.

### **Lexikologie:**

1. Король А.А. Lexikologie der deutschen Sprache: Lehrbuch = Лексикологія німецької мови : навч. посіб. для студентів ф-ту іноз. мов. Чернівці : Книги–XXI, 2017. 112 с. URL : <https://www.perlego.com/book/1150441/lexikologie-der-deutschen-gegenwartssprache-pdf>
2. Fleischer W., Michel G., Starke G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. Frankfurt, 1993. 435 S. URL : [https://books.google.com.ua/books?id=q6tSDwAAQBAJ&pg=PA246&lpg=PA246&dq=Fleischer+W.,+Michel+G.,+Starke+G.+Stilistik+der+deutschen+Gegenwartssprache&source=bl&ots=ksV9OIArUC&sig=ACfU3U3xPj3A-C4hA6Bn7IFPwN77fBWJ1w&hl=uk&sa=X&ved=2ahUKewj467\\_0wcD-AhVK\\_SoKHcG6BQsQ6AF6BAgYEAM#v=onepage&q=Fleischer%20W.%20Michel%20G.%20Starke%20G.%20Stilistik%20der%20deutschen%20Gegenwartssprache&f=false](https://books.google.com.ua/books?id=q6tSDwAAQBAJ&pg=PA246&lpg=PA246&dq=Fleischer+W.,+Michel+G.,+Starke+G.+Stilistik+der+deutschen+Gegenwartssprache&source=bl&ots=ksV9OIArUC&sig=ACfU3U3xPj3A-C4hA6Bn7IFPwN77fBWJ1w&hl=uk&sa=X&ved=2ahUKewj467_0wcD-AhVK_SoKHcG6BQsQ6AF6BAgYEAM#v=onepage&q=Fleischer%20W.%20Michel%20G.%20Starke%20G.%20Stilistik%20der%20deutschen%20Gegenwartssprache&f=false)
3. Kazankova K. Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache am Beispiel des Wortschatzes. URL : <http://kazankowa.by/node/17>
4. Römer Christine. Vorlesung : Germanistische Vorlesung : Germanistische Lexikologie Lexikologie. URL : [http://www.personal.uni-jena.de/~xcr/website/lehre/ws0405/downloads/LexVI2004\\_05.pdf](http://www.personal.uni-jena.de/~xcr/website/lehre/ws0405/downloads/LexVI2004_05.pdf)
5. Schippan Thea. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 2002. 310 S. URL : <https://d-nb.info/921397852/045>

### **Theoretische Grammatik:**

1. Потапова Ж.Є. Theoretische Grammatik : навч. посіб. для студентів 4 курсу ф-ту «Референт-перекладач» з дисц. «Теоретична грамати́ка» (нім. мова). Харків : Вид-во НУА, 2017. 68 с. URL : <https://nua.kharkov.ua/wp-content/uploads/2020/08/Theoretische.pdf>
2. Weinrich Harald. Textgrammatik der deutschen Sprache. Mannheim Leipzig - Wien Zürich : Dudenverlag, 1993. 1101 S. URL : <https://www.twirpx.com/file/642634/>
3. Snell-Hornby M. Kontrastive Linguistik. Handbuch Translation. Hrsg. von M. Snell-Hornby, H.G. Hönl, P. Kußmaul, P.A. Schmitt. Tübingen: Stauffenburg- Verlag, 1998. S. 66-70. URL :

[https://transvienna.univie.ac.at/fileadmin/user\\_upload/z\\_translationswiss/Lebenslaeufer\\_und\\_Publikationen/Snell-Hornby/Publikationen\\_Snell-Hornby.docx](https://transvienna.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/z_translationswiss/Lebenslaeufer_und_Publikationen/Snell-Hornby/Publikationen_Snell-Hornby.docx)

4. Piankovska I.W. Vorlesungen in theoretischer Grammatik der deutschen Sprache. URL : [https://www.cuspu.edu.ua/images/inmov/kaf\\_nim-mova/Vorlesungen\\_in\\_theoretischer\\_Grammatik.pdf](https://www.cuspu.edu.ua/images/inmov/kaf_nim-mova/Vorlesungen_in_theoretischer_Grammatik.pdf)
5. Theoretische Grammatik. Vorlesungen. URL : <https://ppt-online.org/541623>

### **Sprachgeschichte:**

1. Deutsche Sprachgeschichte. URL : [https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche\\_Sprachgeschichte](https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Sprachgeschichte)
2. Lehmann Christian. Sprachgeschichte. URL : <http://www.christianlehmann.eu/ling/sprachen/indogermania/RomGesch/Sprachgesch.html>
3. Penci Teresa. Deutsche Sprachgeschichte. URL : [https://www.academia.edu/34234422/Deutsche\\_Sprachgeschichte](https://www.academia.edu/34234422/Deutsche_Sprachgeschichte)
4. Überblick Sprachgeschichte. URL : <http://userpages.uni-koblenz.de/~diekmann/linguistik/Sprachgeschichte.pdf>
5. Vom Indogermanischen zum Deutschen. URL : <http://www.stefanjacob.de/Geschichte/Unterseiten/Sprachgeschichte.htm>  
[https://www.google.com.ua/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=14&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwiopIyBorbLAhWIIJoKHQCqB6cQFghsMA0&url=http%3A%2F%2Fwww.christianlehmann.eu%2Fling%2Fsprachen%2Findogermania%2FRomGesch%2FSprachgesch.html&usg=AFQjCNG3CMdo2\\_Y8Zgsoh4uz5JqmVg5drQ](https://www.google.com.ua/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=14&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwiopIyBorbLAhWIIJoKHQCqB6cQFghsMA0&url=http%3A%2F%2Fwww.christianlehmann.eu%2Fling%2Fsprachen%2Findogermania%2FRomGesch%2FSprachgesch.html&usg=AFQjCNG3CMdo2_Y8Zgsoh4uz5JqmVg5drQ)
6. Riecke Jörg. Geschichte der deutschen Sprache. Eine Einführung. Stuttgart: Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, 2016. URL : <https://www.reclam.de/data/media/978-3-15-011056-0.pdf>